

УДК 81:003:008:7.046

Пичугина А.А.

Поволжский государственный университет сервиса (г. Тольятти)

СИМВОЛИКА ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЙ В КЕЛЬТСКОМ ЭЛЕМЕНТЕ МИФОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ БРИТАНСКИХ ОСТРОВОВ

A. Pichugina

Volga State University of Service, Togliatty

SYMBOLISM OF COLOR DESIGNATION IN THE CELTIC ELEMENT OF MYTHOLOGICAL CULTURE OF THE BRITISH ISLES

Аннотация. Основной фонд символов цветообозначений английского языка являет собой культурное наследие британского социума. Его национальная специфика есть результат различных культурных и лингвистических влияний народов, живших на территории Британских островов, что отражает не только историю страны и национальный характер её жителей, но и является свидетельством «культурной памяти» народа. В статье рассмотрена специфика цветообозначений в кельтском элементе мифологической культуры Британских островов в их символическом выражении. Символическое выражение цветообозначений исследуется в тесной связи с обычаями, верованиями, приметам, пословицами и поговорками древних кельтов, что позволяет проникнуть в глубины человеческой психологии разных эпох и лучше понять британскую культуру.

Ключевые слова: мифологическая культура Британских островов, кельтский элемент, символизм цветообозначений.

Abstract. Basic fund of symbol colour designation of the English language is a cultural heritage of British society. Its national specificity is the result of different cultural and linguistic influences of people who lived on the territory of the British Isles, which reflects not only the country's history and national character of its inhabitants, but also is an indication of the "cultural memory" of the people. The paper deals with the specificity of colour designation in the Celtic element of Mythological Culture of the British Isles and their symbolic meaning in the context of Celtic culture. Colour designation is researched in close relation with traditions, beliefs, superstitions, proverbs and sayings of ancient Celts. That allows to penetrate into the innermost of human psychology of different ages and to understand British culture better.

Key words: mythological culture of the British Isles, Celtic element, symbolism of colour designation.

Мифологическую культуру Британских островов можно представить как своего рода «плавильный тигель», смешавший воедино мифологические традиции и эпические мотивы народов, некогда ступавших на её землю: кельтов, германцев, бриттов, саксов, галлов и франко-норманнов [3, 7–9]. Однако это не означает, что данный «мифологический сплав» нивелирован. Способность мифологического текста сохранять синкретическую структуру и внетекстовые связи – обряды, приметы, обычаи, традиционные представления – делают каждый элемент мифологической культуры Британских островов уникальным и вместе с тем создают специфику британской культуры, в которой находят отражение история страны и национальный характер её жителей.

Одним из наиболее важных элементов мифологической культуры Британских островов считается кельтский элемент, представленный в виде ирландского, валлийского и шотландского составляющих её компонентов, каждый из которых является ценным источником для изучения кельтских традиций.

© Пичугина А.А., 2011.

Принимая во внимание, что сущностью мифологического типа культуры являлось «символическое описание модели мира посредством рассказа» [2, 23] и окружающая действительность, отражаясь в языковой семантике, зачастую приобретала символическую интерпретацию, можно утверждать, что в мифологическом тексте в роли символа выступали не только мифонимы, но и обычные слова, в том числе и слова-цветообозначения. В цветосимволике кельтского элемента мифологической культуры Британских островов находят отражение определённые представления (и верования) древних кельтов о «сущности человека, различных вещей, явлений, процессов земного, социального и небесного, сверхъестественного характера» [4, 38]. Символизм цветообозначений, основанный на ассоциациях, тесно сопряжён с обычаями, приметами и традиционными представлениями кельтов. Так, зелёный цвет у кельтов – таинственный. Он связан с волшебными духами или местом их обитания. Чаще всего сфера денотации зелёного цвета распространяется на фэйри. Ирландцы называют фэйри *sheehogue* [sidheóg], уменьшительное от которого «shee», отчего зовутся они *deenee shee* [daoine sidhe] (fairy people) [10, 1]. Британский вариант названия данных существ – *a fairy*, а также *faery*, *faerie*, *fay*, *fae*; существуют некоторые эвфемистические варианты: *wee folk*, *good folk*, *people of pease*, *fair folk* [8, 127]. О том, кто эти существа, существует множество версий. Крестьяне считают их падшими ангелами, недостаточно хорошими, чтобы их души были спасены, но и недостаточно плохими, чтобы быть потерянными навсегда. В «Книге Armagh» написано, что фэйри – Боги на Земле. Собиратели древности считают их богами языческой Ирландии. Существует версия, что это Tuatha De Danân, которому больше не поклоняются и не кормят жертвоприношениями, отчего он уменьшился до нескольких пядей в высоту [10, 1]. Бриггс отмечает, что термин *фэйри* распространяется также на сверхъестественных созданий, включая гоблинов и гномов, а иногда им описывали особый вид неземных,

божественных созданий [8, хх1]. По мнению Льюис, среди фэйри выделяются демоны, ангелы, несколько видов – в человеческом облики – из существ умерших [12, 122]. При этом исследователи отмечают, что фэйри, облаченные в зелёный цвет, так или иначе связаны с миром мёртвых, поскольку зелёный – в кельтской мифологии цвет смерти [8].

В исторической энциклопедии кельтской культуры отмечается, что для кельтов вообще было свойственно избегать зелёного цвета в одежде, поскольку он, так или иначе, связан с фэйри [11, 1637]. По мнению MacKenzie, кельты верили, что зелёная одежда способна принести несчастье [14, 16]. Этот факт находит своё подтверждение и в пословицах, как «кратких изречениях народной опытности и суеверия», которые «примыкают к общей сумме стародавних преданий и в связи с этим служат необходимым пособием при объяснении различных мифов» [1, 15].

Суеверие в отношении нежелательности облачения в зелёные одежды реализуется в шотландской пословице:

«A Graham in green
Should never be seen».

Некоторые исследователи кельтских традиций (Lawrence Besserman [7]; D.W. Robertson Jr. [9]) отмечают, что кроме несчастья зелёный цвет одежды способен принести смерть. Этим утверждением обосновывается существование поговорки:

«Wear green, and you'll soon wear black».

Исследователи английского фольклора полагают, что именно с кельтских регионов, в частности Шотландии, данные поверья в начале XVIII в. распространились и на Англию и существуют на всей территории Британских островов и по настоящие дни. Более того, с начала XIX в. зелёный цвет как предвестник несчастья стал распространяться не только на одежду, но и на занавески, машины, велосипеды и т. д. [5].

Белый цвет у кельтов ассоциируется со светом и чистотой, он обладает способностью растворять в себе тьму и совершать чудеса, что является символом Божественности. У ирландских кельтов счастливцев, обладаю-

щий «белым сердцем», сотворил небеса, он сможет очистить тьму под чистой водой и исцелить от болезни:

*Tis He that made the heavens,
Happy that has a white heart,
He will purify hosts under pure water,
Tis He that will heal your sickness* [17, 14].

На божественную символику белого цвета указывает и так называемый «white host» – «белый хозяин», определение, данное ирландскими кельтами для обозначения ангела:

The white host will take him under a wheel of clouds

To the gathering where there is no sorrow [17, 28].

«Белый закон» несёт благородное спасение:

*A noble salvation will come
From the King who has created us,
A white law will come over seas,
Besides being God, He will be man* [17, 22].

Таким образом, белый цвет знаменует собой Божественный свет. В теологии кельтских Бардов говорится: «Свет всегда высоко, над нашими головами и только в свете может быть найден Бог. Не существует небес без света, и Бог и небеса в этом свете» [6, 265].

В шотландских сказаниях правда считалась белее снега:

*What is whiter than the snow?
There is the truth* [15, 47].

Данное сравнение не случайно. Белую мантию носили друиды – кельтские поэты и жрецы, хранители героических преданий и мифов. Такая мантия служила символом правды [6, 28-29].

Белый цвет, как видно из вышеприведённых примеров, имеет положительную коннотацию. Он является положительной стороной антитезы «чёрное – белое» во всех символических системах. Чёрно-Белое изображение присутствует в символе Инь и Янь, дня и ночи, жизни и смерти, света и тьмы. Его дуализм виден также в тёмных дождевых облаках и ясном дожде, в яркой молнии, оставившей после себя чёрный ожог на земле [16].

Дуализм чёрного и белого цвета прослеживается в примере из шотландского сказания «Battle of the Fairy Kings». У Королевы Зимы было два сына фэйри: один – Белый Король, известный стрелок и обладатель красавицы невесты по имени Светлоликая; другой – Король фэйри, Черный как ворон, полный зависти к своему брату:

... One fairy king is white and has great fame as an archer (...). The other fairy king is black as raven (...). The white fairy has a fair bride whose name was Face - of - Light (...). The black fairy has no bride, and is jealous of the white fairy (...). These two fairies have always been enemies [13, 1].

Во вражде между белым и чёрным фэйри можно проследить отображение дуальной картины мира кельтов, построенной на оппозиции белого и чёрного цветов как символов света и тьмы, добра и зла, светлой стороны личности и тёмных её проявлений.

Изучение цветосимволики кельтского культурного элемента Британских островов является важным, поскольку помогает лучше понять специфику британской культуры, её колорит. Знание особенностей функционирования кельтской цветосимволики в англоязычной культуре расширит лингвострановедческий кругозор специалистов и поможет формированию у них лингвокультурологической компетенции.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. В трех томах. Том первый. М.: Современный писатель, 1995. 416 с. (Славянский мир).
2. Мелетинский Е.М. Миф и историческая поэтика фольклора // Фольклор: Поэтическая система. М.: Наука, 1977. С. 23-41.
3. Мифология Британских островов: энциклопедия. М.: Эксмо; Terra Fantastica, 2007. 640 с.: ил.
4. Тен Ю.П. Символ в межкультурной коммуникации. Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2007. 288 с.
5. A Dictionary of English Folklore. Oxford: Oxford University Press, 2000. 411 p.
6. Barddas; or a collective original documents, illustrative of the theology, wisdom, and usage of the Bardo-Druidic System of the Isle of Britain / translation and notes by the Rev. J. Williams AB ITHEL, M.A.

- rector of Llanymowddwy, Merionethshire. London: Bernard Quaritch, 15, 1862. Vol. I. 424 p.
7. Besserman L. The Idea of the Green Knight// ELH, Vol. 53, No. 2. Summer 1986. The Johns Hopkins University Press. P. 219-239.
 8. Briggs K.M. An Encyclopedia of Fairies: hobgoblins, brownies, bogies & other supernatural creatures. New York: Pantheon Books, 1976. 481 p.
 9. D.W. Robertson Jr. Why The Devil Wears Green // Modern Language Notes. Vol. 69. No. 7. Nov., 1954. The Johns Hopkins University Press. P. 470-472.
 10. Fairy and Folk Tales of the Irish Peasantry / Ed. and selected by W.B. Yeats. London: Walter Scott, 24 Warwick Lane, 1888. 326 p.
 11. Koch J.T. Celtic Culture: historical encyclopedia (five volume set). ABC-CLIO Inc., 2006. 2128 p.
 12. Lewis C.S. The Discarded Image: An Introduction to Medieval and Renaissance Literature. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. 231 p.
 13. MacKenzei Donald A. Scottish Fairy Tales /Ed. by Tom Crowford. Canada: General Publishing Company, 1997-a. 96 p.
 14. MacKenzei Donald A. Scottish Wonder Tales from Myth and Legend. Canada: General Publishing Company, 1997-b. 240 p.
 15. Popular tales of the West Highlands//originally collected with translation by the J. F. Campbell. Alexander Gardner of Paisley and London, 1890. New Edition. Vol. II. 495 p.
 16. Stewart W. Dictionary of Images and Symbols. Atheneum Press, Catashed, 1998. 430 p.
 17. The Voyage of Bran Son Of Febal to the land of the Living an old Irish saga now first edited, with translation, notes, and glossary, by Kuno Meyer. London: Published by David Nutt in the Strand, 1895. 90 p.

УДК 811.111'38

Юдина И.Ю.

Московский государственный областной гуманитарный институт

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ПОСЛОВИЦЕ

I. Yudina

Moscow State Regional Humanitarian Institute

METAPHORICAL CHANGE OF MEANING IN ENGLISH PROVERBS

Аннотация. В настоящей статье рассматриваются английские пословицы с полностью или частично переосмысленным значением. Пословица, представляющая собой законченное высказывание (диктему), выражает определённое умозаключение. Метафора как троп формируемый на основе сходства, органически приспособлена к экспрессивной передаче оценочного смысла пословиц, в частности нравоучительного. Велика роль метафоры в раскрытии истинного смысла пословиц. При этом оценка, выражаемая пословицей, может быть как положительной, так и отрицательной.

Ключевые слова: метафора, пословица, картина мира, прямое значение, частично переосмысленное значение, метафорическое значение, отрицательный оттенок, положительный оттенок.

Abstract. The article presents a study of English proverbs that have undergone complete or partial change of meaning. A proverb which is a finished utterance (dicteme) can express a definite conclusion and pass judgement. Metaphor as a trope coined on the principle of similarity is organically adapted to the rendering of proverbial message, in particular morality message. Metaphor is a natural expositor of a deep implication underlying the surface meaning of an utterance. As to the evaluative vector of metaphor, it can be either positive or negative.

Key words: metaphor, proverb, proverbial meaning, direct meaning, partial metaphorical meaning, full metaphorical meaning, positive shade, negative shade.

© Юдина И.Ю., 2011.